

На правах рукописи

Проходцев Василий Николаевич

**РЕПРЕЗЕНТАНТЫ КОНЦЕПТА "ПРОСТРАНСТВО"
В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ КОМПЬЮТЕРНОМ
ДИСКУРСЕ**

Специальность 10.02.04 - германские языки

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Самара - 2011

Работа выполнена на кафедре немецкой филологии
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
"Самарский государственный университет"

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Дубинин Сергей Иванович

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Вышкин Ефим Григорьевич

кандидат филологических наук, доцент
Стройков Сергей Александрович

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО "Волгоградский государственный
университет"

Защита состоится 16 февраля 2012 г. в 15 часов на заседании диссертационного совета Д 212.216.03 во ФГБОУ ВПО "Поволжская государственная социально-гуманитарная академия" по адресу: 443099, г. Самара, ул. М. Горького, 65/67, ауд. 9.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Поволжской государственной социально-гуманитарной академии.

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте ВАК Министерства образования и науки РФ: www.vak2.ed.gov.ru и на официальном сайте ФГБОУ ВПО "Поволжская государственная социально-гуманитарная академия": www.pgsga.ru

Автореферат разослан " " января 2012 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор филологических наук, профессор



Е.Б. Борисова

Общая характеристика работы

Реферируемая диссертация посвящена изучению особенностей вербализации концепта "пространство" в немецкоязычном компьютерном дискурсе - одного из важнейших онтологических феноменов как в повседневной жизни, так и в сфере Интернета и IT-технологий. Структурирование и изучение данного концепта осуществляются на основе анализа лексического материала, используемого немецкоязычными пользователями ПК и Интернета в ситуации сетевого общения. Данное исследование проводится в рамках антропоцентрической парадигмы.

В современном обществе накопление информации, новые виды коммуникации признаются важнейшей составляющей социального бытия и развития. Основной формой коммуникации становится компьютерная, в связи с чем всестороннее лингвистическое изучение языковых процессов и явлений, порождаемых компьютером и Интернетом, в частности компьютерного дискурса и лексикона пользователей ПК и Интернета, приобретает особую значимость.

В 21 веке персональный компьютер становится центральным звеном информационного общества как основное орудие-носитель, переработчик и транслятор огромных пластов информации, а с развитием Интернета и социальных сетей, блогов, twitter'а, различных видеохостингов (YouTube, RuTube) и т.д. он оформляется в качестве важнейшего средства коммуникации.

Актуальность данного исследования обусловлена потребностью в анализе новых механизмов структурирования и способов создания номинаций различных видов виртуальных пространств языковым сознанием немецкоязычного пользователя ПК и Интернета. Необходимо позиционировать носителя немецкого языка как пользователя ПК и Интернета, определить, как коммуникативная среда влияет на характер общения. Для этого потребовалось выделить основные роли немецкоязычных пользователей ПК и Интернета. Поскольку одним из определяющих параметров коммуникации является ситуативный контекст, важно определение ролей, принимаемых пользователем ПК и Интернета в процессе сетевого общения. Данные роли определяют типы виртуальных пространств, количество которых растет вместе с увеличением числа пользователей ПК и Интернета. По этой причине актуально лингвистическое исследование Интернет-пространства как пространственноцентричного феномена.

Концепт "Raum" в немецкоязычном компьютерном дискурсе является лишь в незначительной степени лингвокультурно маркированным, поэтому в названии работы используется его русскоязычное наименование - "пространство".

Для анализа какого-либо концепта целесообразно опираться на дискурсивный подход, поэтому концепт "пространство" рассматривается в конкретном - компьютерном - дискурсе. Ценность дискурсивного подхода к исследованию концептов определяется самой природой дискурса, его лингвосоциальным, динамическим характером. Дискурс оказывается одновременно и "средой обитания", и "средством реализации концептов", и тем, что влияет на их изменение и развитие. Оценка нами компьютерного дискурса также с позиций социолингвистики помогает определить принадлежность пользователя ПК к той или иной социальной группе, определить типичную коммуникативную ситуацию.

Теоретическими положениями работы стали описанные в лингвистической литературе когнитивный и лингвокультурологический подходы к пониманию термина "концепт", методы его анализа и рассмотрение его с трех точек зрения (понятийной, образной и ценностной). Текст в совокупности с ситуативным контекстом понимается как дискурс, тесно связанный с опытом пользователя языка. Компьютерный дискурс выделяется на основе "цифрового канала" общения, содержа в себе признаки как институциональных, так и персональных видов дискурса (Е.Н. Галичкина, 2001, Л.Ю. Щипицина, 2011). Исследование в также опирается на труды штутгартской школы (Р. Штанг, Ф. Тиссен), занимающейся проблемой организации виртуального пространства обучения¹.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые:

1) с позиций когнитивистики дается комплексное структурированное описание концепта "пространство" в немецкоязычном компьютерном дискурсе, рассматриваются в единстве его три стороны: понятийная, образная и ценностная;

2) впервые было определено содержание концепта "пространство", выделены его репрезентанты на лексическом уровне как способы его выражения в немецкоязычном компьютерном дискурсе;

3) выявлен и проанализирован широкий спектр ЛЕ, репрезентирующих концепт "пространство" в немецкоязычном компьютерном дискурсе.

Объектом исследования является концепт "пространство" в немецкоязычном компьютерном дискурсе.

Предмет исследования - семантические и словообразовательные характеристики ЛЕ-репрезентантов концепта "пространство" в немецкоязычном компьютерном дискурсе.

Целью исследования являлась фиксация в лексической сфере важнейших пространственных дефиниций языка пользователей ПК и Интернета на основе анализа одного концепта - концепта "пространство" в немецкоязычном компьютерном дискурсе.

В соответствии с поставленной целью решались следующие **задачи**:

1) определить понятия "концепт", "дискурс", обосновать их содержательное и эвристическое соотношение;

2) раскрыть специфику немецкоязычного компьютерного дискурса как речеповеденческой системы и как интерферируемого феномена (на лексическом уровне);

3) определить с гносеологических позиций категорию "пространство" и его важнейшие признаки, охарактеризовать понятие "виртуальное пространство", разработать классификацию виртуальных пространств в немецкоязычном компьютерном дискурсе;

4) на основе корпуса лексического материала определить через контекст и возможности интерфейса (каждого конкретного) сайта роли пользователей в немецкоязычном компьютерном дискурсе и разработать их типологию;

5) опираясь на полевую структуру концепта построить номинативное поле концепта "пространство" в немецкоязычном компьютерном дискурсе, выделив

¹ http://www.vdb-online.org/veranstaltungen/537/stang_lernwelten.pdf

отдельные лексико-семантические группы (далее - ЛСГ) ЛЕ, проанализировать понятийную, образную и ценностную стороны репрезентантов данного концепта;

6) произвести лексико-структурный анализ ЛЕ-репрезентантов концепта "пространство" в немецкоязычном компьютерном дискурсе;

7) проверить полученные результаты с помощью опроса целевой группы носителей немецкого языка, являющихся активными пользователями ПК и Интернета.

Решение поставленных задач предполагает применение ряда **методов** исследования: обращение к словарям различного типа обусловило анализ словарных дефиниций, семный (компонентный) анализ, этимологический анализ, метод моделирования концепта, лексико-структурный анализ лексических единиц. Исследование ролей пользователя в немецкоязычном компьютерном дискурсе делает необходимым применение методов количественного анализа. В ходе исследования использовалась также корпусная методика, суть которой состоит в применении количественных, статистических и индуктивных методов. Верификация полученных результатов требует проведения проверочного опроса пользователей ПК и Интернета в ФРГ (в опросе принимали участие студенты университета г. Вюрцбурга).

Источником фактического **материала исследования** послужила база данных неологизмов проекта Берлинско-Бранденбургской Академии наук², являющаяся сегментом неологизмов DWDS-корпуса³ (сбор лексического материала ведется с 2000 г. по настоящее время). В выборке нами анализировались Интернет-версии газет (*der Spiegel, die Zeit, die Welt, Financial Times Deutschland, Rheinische Post* etc.) и составлялись списки неологизмов со ссылками на конкретный случай употребления слова. При составлении списков авторами проекта был использован инструментарий "Ссылочного корпуса" - "Projekt "deutsches Referenzkorpus"⁴. Списки слов могут быть отражены в алфавитном или хронологическом порядке, а также иметь тематическую рубрикацию. В этом случае алфавитный порядок сохраняется внутри рубрик, присутствует рубрикация по годам (с 2000 по 2012 гг.).⁵ В ходе исследования использовалась рубрика "Informationstechnologie", насчитывающая более 5000 ЛЕ, откуда были выбраны ЛЕ-репрезентанты концепта "пространство". Величина выборки - 273 ЛЕ, которые были всесторонне изучены в разных аспектах.

Все без исключения анализируемые понятия - заимствованные компьютерным дискурсом из бытовой реальности обозначения предметов и объектов, которые экспортируются в него и переосмыслиются в нем, тем самым приобретая новые, метафорические, значения.

В качестве **инструмента исследования** использовалось схематичное представление концепта "пространство", в основе которого лежит разделение репрезентантов на ядерные и периферийные - в зависимости от их продуктивности

² <http://www.wortwarte.de/>

³ <http://www.dwds.de/>

⁴ <http://www.sfs.uni-tuebingen.de/dereko/>

⁵ <http://wortwarte.de/Archiv/thematisch/index.html/>

при вербализации⁶. Концепт "пространство" анализируется только на лексическом уровне (не на текстовом), поэтому контексты, приведенные в необходимых случаях, служат лишь уточнению семантики ЛЕ. Кроме того, ЛЕ-репрезентанты концепта анализируются семантически, формально и парадигматически (синонимия).

В исследовании использована **методика** описания концептов на основе анализа языковых данных (Н.Д. Арутюнова), этапами которой являются выбор ключевого слова (т.е. имени заданного концепта) - в нашем случае - "пространство" - и выявления лексической сочетаемости этого слова и других репрезентантов концепта. Важна не столько лексическая сочетаемость конкретных репрезентантов концепта, сколько их семантика в конкретных, наиболее частотных, случаях употребления: что (какой денотат?) данные ЛЕ репрезентуют, почему для репрезентации данного конкретного денотата в дискурсивной практике был выбран конкретный сигнификат, каким образом и к какой части номинативного поля концепта данная ЛЕ принадлежит.

После выбора ключевого слова, точнее, понятия - "Raum, m", на первом этапе весь корпус был проверен по немецким толковым и этимологическим словарям, уточнялись значения лексем (или их частей), которые актуализируются в употреблении этих слов для описания физического мира. Понятие "Raum" в широком смысле дает возможность структурировать концепт "пространство", состоящий из пространственных дефиниций. Исследуемая лексика является семантическими неологизмами, поэтому большая ее часть не отражена в толковых словарях.

Далее лексический материал был разделен в зависимости от принадлежности к какой-либо области-донору. Прослеживалась динамика развертывания концепта, т.е. те или иные области-доноры реальной действительности, из которых немецкоязычный компьютерный дискурс экспортирует ЛЕ для развития и обогащения. Каждая область-донор образует ЛСГ, в центре которой находится определенное понятие, ядро группы - возникает номинативное поле концепта.

На втором этапе был произведен анализ и описание семантики языковых единиц, входящих в номинативное поле концепта.

На третьем этапе исследования анализировалась частотность употребления конкретных репрезентантов концепта внутри ЛСГ. Наилучшим с точки зрения объективности отражения языковых процессов (в аспекте частотности употребления) ресурсом является Интернет-поисковик Google.com, точнее, его немецкоязычный сегмент - Google.de (В.-П. Кляйн). Данный ресурс охватывает и хранит максимальное число Интернет-текстов, в которых встречается искомое слово, дает информацию о количестве найденных страниц и выдает их список в порядке их актуальности для пользователей, в зависимости от числа обращений к странице. Поисковик Google.de соответствует всем основным характеристикам корпуса текста.

Поскольку анализируемые ЛЕ являются как лексическими, так и семантическими неологизмами⁷, проверка частотности и контекстов их употребления с

⁶ Под *вербализацией* понимается процесс образования той части номинативного поля концепта, которая может быть отчетливо выражена языковыми средствами (в данном случае - лексическими).

⁷ Анализ собственно аспектов неологизации не входит в цели исследования.

помощью корпусов текста не представляется возможной: необходимого корпуса неологизмов в области информационных технологий не существует. По этой причине проводился количественный анализ употребления интересующих нас ЛЕ с помощью ресурса Google.de, где сам Интернет выступал в качестве базы данных, а поисковик - показывает число употреблений данной ЛЕ в немецкоязычном сегменте Интернета.

На основе частотности употребления пользователями ПК и Интернета ЛЕ, составляющих анализируемый корпус, были выявлены коммуникативные роли пользователя ПК и Интернета при употреблении данных ЛЕ. Роль пользователя идентифицировалась в каждом конкретном случае на основе возможностей, предоставляемых ему каждым конкретным Интернет-ресурсом.

При словообразовательном анализе выявлено определенное количество англоязычных номинаций, используемых немецкоязычным компьютерным дискурсом. По этой причине в ходе анализа их проверка производилась также по английским толковым словарям.

В результате исследования сформулированы и **выносятся на защиту следующие основные положения:**

1. Немецкоязычный компьютерный дискурс испытывает влияние интерференции дискурсов, поскольку Интернет, возникнув как сообщество и место общения профессионалов в области IT-технологий, обнаруживает тенденцию к популяризации, охвату все большего числа пользователей-непрофессионалов, что является первопричиной иерархизации немецкоязычного компьютерного дискурса, где ведущие роли принадлежат профессионалам в области IT-технологий.

2. Основными видами виртуальных коммуникативных пространств немецкоязычного сегмента Интернета являются: "новостная доска", "форум", "магазин", "место общения профессионалов", "блог", "учреждение, предоставляющее услуги", "справочная" и "место развлечений". Концепт "пространство" (Raum), будучи лингвокультурно детерминированным, является важнейшим для немецкоязычного компьютерного дискурса, поскольку упомянутые жанры регламентируются типами виртуальных пространств.

3. Концепт "пространство" в немецкоязычном компьютерном дискурсе имеет полевую структуру и делится на ядро, ближнюю, дальнюю и крайнюю периферию по принципу продуктивности ЛЕ-репрезентантов каждого из слоев, а ядро концепта составляет компактная группа ЛЕ-репрезентантов.

4. Употребление лексики в конкретном контексте определяется коммуникативными ролями немецкоязычного пользователя ПК и Интернета, среди которых основные: читатель новостей, участник тематического форума, квалифицированный пользователь ПК, пользователь справочной и научной информации, покупатель и потребитель товаров и услуг.

5. Тематически репрезентанты концепта образуют семь ЛСГ по принципу п-мерности, ограниченности, целостности, подвижности, а также способности к интеграции виртуальных пространств.

6. Большую часть лексического состава немецкоязычного компьютерного дискурса составляют композиты, главным образом - двухкомпонентные. По способу словообразования доминирующей является модель полносложного словообразования, по типу синтактико-семантической связи между компонен-

тами сложного слова - образование композитов по модели определительных сложных существительных.

7. Опрос пользователей в целом подтвердил полученные результаты и показал, что лексический состав немецкоязычного компьютерного дискурса находится в стадии активного развития, по этой причине некоторые денотаты не имеют четких устоявшихся номинаций.

Теоретическая значимость работы состоит в развитии теории дискурса применительно к типам концептов, образующих компьютерный дискурс.

Практическая значимость выполненного исследования состоит в том, что его результаты могут найти применение в лекционных курсах общего языкознания, лексикологии, стилистики, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации, а также в практике преподавания немецкого языка как иностранного. Примененный в данном исследовании метод корпусной обработки данных для лингвистических целей может быть интегрирован такие в вузовские дисциплины как техника обработки филологической информации и новые информационные технологии в филологии с целью выработки компетенций по сбору и обработке лингвистического материала.

Апробация результатов. Основные положения исследования нашли отражение в докладах на ежегодных научно-практических конференциях Самарского государственного университета (2008-2011 гг.), на Межвузовской научной конференции аспирантов, соискателей и молодых ученых гуманитарного профиля "Гуманитарное образование XXI века" (Самара, 15.04.2010 г.), на Международной научной конференции "Язык - Текст - Дискурс: Проблемы интерпретации высказывания в разных коммуникативных сферах" (Самара, 13.05.2011 г) и Всероссийской научной конференции "Актуальные проблемы контрастивной лингвистики, типологии языков и лингвокультурологии в полиэтническом пространстве" (Уфа, 7-8.10.2011 г.)

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка научной литературы (126 единиц) и лексикографических источников (24 единицы), а также приложений. Приложения 1-7 содержат анализируемый материал с указанием контекстов его употребления и источников, семантическую, словообразовательную классификацию, классификацию частотности употребления ЛЕ-репрезентантов в табличной форме, анкету проверочного опроса носителей языка. Приложения 1-2 представлены в тексте диссертации в сокращенном виде. Полную версию см на сайте кафедры немецкой филологии СамГУ: <http://www.germanistik.samsu.ru/> в разделе "Проекты" → "Корпусная лингвистика и новые информационные технологии". Объем диссертации (без приложений) - 234 страницы, основной текст - 217 страниц.

Основное содержание работы

Во **введении** обосновываются выбор темы, ее актуальность, раскрывается научная новизна, определяются цель, основные задачи, методика исследования, теоретическая значимость и практическая ценность работы, формулируются положения, выносимые на защиту.

Исследование опирается на традиции концептоведения, поэтому в **Главе I "Концепт как структурная единица представления знаний и опыта носителя языка"** излагаются теоретические основы исследования.

Первоначально уточняются основные трактовки концепта в лингвистических исследованиях, описываются когнитивный (А.А. Залевская, Е.С. Кубрякова и др.) и лингвокультурный (В.И. Карасик, В.А. Маслова, Н.Ф. Алефиренко, Ю.С. Степанов, Р.М. Фрумкина и др.) подходы к его пониманию (1.1).

За рабочее берется определение концепта З.Д. Поповой и И.А. Стернина: это "дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету" [Попова, Стернин, 2007].

Образ, составляющий содержание концепта, подвергается национальным языковым сообществом определенной стандартизации: концепты могут быть общенациональными (стандартизованными), групповыми (принадлежащими социальной, возрастной, половой и др. группам) и личными. **Этнокультурная специфика концепта необязательна**, поскольку существует множество концептов, которые лишены такой специфики (например, многие бытовые концепты), или она исчезающе мала.

Далее концепт рассматривался с **позиций когнитивной лингвистики и лексикологии (1.2)**, который в когнитивной лингвистике понимается как заместитель понятия, как "намек на возможное значение" и как "отклик на предшествующий опыт человека" [Лихачев, 1997].

Суть лексикологического подхода в данном исследовании в том, что используется принцип структурирования концепта "пространство" на ЛСГ, что имеет своей теоретической основой признание принципа распределения лексики на лексико-семантические поля. Термин "поле" понимается как смысловое объединение более высокого порядка, состоящее из слов, группируемых по семантическому признаку [Stepanova, Cernyseva, 2003]. ЛСГ образуются по принципу схожего смыслового содержания. Деление лексики на лексико-семантические поля является также результатом развития системы языка.

Основными методиками когнитологического анализа концепта являются: 1) анализ словарных толкований ключевого слова по возможно большему числу словарей, из которых делается выборка всех возможных характеристик концепта; 2) изучение многозначности слов в процессе ее развития. Анализ очередности появления новых значений слов позволяет установить определяющие это развитие черты изучаемого концепта; 3) анализ пословиц и поговорок, в которые входит изучаемое ключевое слово; 4) построение и изучение различных полей (деривационного, лексико-грамматического, лексико-фразеологического) с помощью ключевого слова; 5) эксперименты (свободный ассоциативный, заключающийся в предъявлении испытуемым слов - стимулов, в фиксации и дальнейшем анализе реакций на эти слова-стимулы, и рецептивный - "экспериментальное исследование знания (понимания) значения языковых единиц носи-

телями языка") [Попова, Стернин, 2001]. Описывается метод количественного анализа репрезентантов концепта для построения его номинативного поля, ролей пользователя ПК и Интернета, а также словообразовательных моделей репрезентантов концепта [Баранов, 2001].

После определения ключевого слова закономерно обращение к языковому материалу. Ключевое слово должно быть связано с ЛЕ, представляющими поле концепта, с общими семами. Затем проводился анализ его семантики, выявляя содержание концепта. После этого логично и возвращение к семантике ключевого слова, дополняя ее новыми данными, моделируя концепт.

В работе определяется **полевая структура концепта (1.3)**, т.к. он по структуре неоднороден, включая в себя компоненты, отличающиеся временем образования, происхождением, семантикой. Этимология является основой, на которой возникают и "держатся" остальные слои значений.

Концепт состоит из компонентов (концептуальных признаков), т.е. из отдельных признаков объективной или субъективной действительности, дифференцированно отраженных в его содержании, и различающихся по степени абстрактности - от ядерного, предельно конкретно-образного, до периферийных высокой степени абстрактности. Возможно установить ядро концепта, а все текущие и перемещающиеся слои концепта обнаруживаются лишь в приближенной степени [Попова, Стернин, 2001].

Концептуальные слои находятся относительно друг к другу в отношениях производности, возрастания абстрактности каждого последующего уровня. Концепт имеет нежесткую полевую структуру и может быть структурирован с использованием термина "лексико-семантическая группа": вокруг некоторой доминанты ("константы") - ключевого слова или ядра - в зависимости от уровня абстракции (или от количества употреблений) образуется поле с ближней, дальней и крайней периферией.

Исследователи концепта, предлагающие интегральный подход к его изучению, выделяют три стороны концепта: понятийную, образную и ценностную [Карасик, 2002]. Концепт - это сложное образование, включающее в себя различные характеристики: оценочные, образные, ассоциативные, которые должны быть учтены в процессе его анализа.

Важнейшим является понятие **метафоры как способа концептуализации (1.4)**. Термин "**концептуализация**" используется в когнитивной лингвистике для обозначения "процесса структуризации знаний, выделения единиц человеческого опыта в их идеальном содержательном представлении", для обозначения "живого процесса порождения новых смыслов" [Кубрякова, 1996]. Процесс языковой концептуализации понимается как вербализация и накопление человеческим сознанием смыслов и "структуриация" знания о мире на основе данных языка. Е.С. Кубрякова называет концептуализацией процессы "обработки информации о мире", "роста и прогресса знаний", а также процесс "ословления" знаний [Кубрякова, 2004б]. В данной работе под концептуализацией понимается процесс языковой репрезентации и накопления концептуальных структур сознания носителя языка в лексике.

Появление метафоры связано с концептуальной системой носителей языка, с их стандартными представлениями о мире, с системой оценок, которые суще-

ствуют в мире сами по себе и лишь вербализуются в языке, т.е. вместе с концептом [Маслова, 2001]. Человеческая обыденная понятийная система "метафорична по своей сути" [Арутюнова, 1990], играя центральную роль в определении повседневной реальности, а метафора может выступать способом концептуализации, создавая в процессе метафорического именованя новое понятие, выполнять также словообразовательную функцию для "охвата" новых предметных областей.

Следующей исследовательской задачей является "погружение" исследуемого концепта в дискурс-анализ, поэтому в **Главе II "Своеобразие немецкоязычного компьютерного дискурса"** определяется понятие "дискурс", обосновывается его связь с концептом, дается характеристика немецкоязычного компьютерного дискурса.

В настоящее время все более весомым становится когнитивно-дискурсивный подход в лингвистике, который предполагает изучение языка в единстве его когнитивной и коммуникативной функций. Одна часть данного термина призвана подчеркнуть связь языковых единиц с содержательными структурами знания, а другая - отразить созданность подобных структур для их дальнейшего участия в актах коммуникации [Кубрякова, 1997]. Дискурс выступает коммуникативной средой, в которой реализуются когнитивные модели носителей языка.

Далее в работе рассматриваются основные подходы к исследованию дискурса в современной лингвистике (2.1), в результате чего дискурс представляется механизмом, служащим соотносению языковых средств, употребляемых субъектом, с конкретными условиями общения, где эти условия играют определяющую роль [ван Дейк, 1989]. Понятие "модель ситуации" Т.А. ван Дейка становится центральным в дискурс-анализе, поскольку помогает оценить сообщение в плане его истинности или ложности, выявить его связность на локальном и глобальном уровнях.

Предполагается, что ключевым концептом немецкоязычного компьютерного дискурса является "пространство", поскольку он гомогенен дискурсу. Как дискурс является коммуникативной средой носителей языка, так и пространство (виртуальное, цифровое) - единственно возможная среда "обитания" пользователя ПК и Интернета. Концепт "пространство" получает особую полноту воплощения именно в компьютерном дискурсе.

Важной видится представленная в работе типология дискурсов (2.2), которая необходима для определения типа компьютерного дискурса. Дискурс представляет собой промежуточное явление между речью и общением, языковым поведением, с одной стороны, и фиксируемым текстом, остающимся в "сухом остатке" общения, с другой.

Существенно разделение видов дискурса с точки зрения участников общения: на *личностно-* и *статусно-ориентированные* (или персональные и институциональные). В первом случае участники общения стремятся раскрыть свой внутренний мир адресату и понять адресата во всем многообразии личностных характеристик, во втором случае коммуниканты выступают в качестве общественной группы, играют роль, предписываемую коммуникативной ситуацией. Личностно-ориентированный дискурс проявляется в двух основных сферах общения - бытовой и бытийной, при этом бытовое общение представляет собой

генетически исходный тип дискурса, а бытийное выражается в виде художественного, философского, мифологического диалога [Карасик, 2002].

Статусно-ориентированным является общение незнакомых или малознакомых людей. Такой дискурс представляет собой институциональное общение, т.е. речевое взаимодействие представителей социальных групп или институтов друг с другом, с людьми, реализующими свои статусно-ролевые возможности в рамках сложившихся общественных институтов [Карасик, 2002].

Следующим этапом исследования является описание **особенностей компьютерного дискурса в социолингвистическом и коммуникативном аспектах (2.3)**, где *компьютерный дискурс* понимается как дискурс, порождаемый пользователями ПК и Интернета в ситуации и в процессе сетевой коммуникации (где персональный компьютер выступает посредником), имеющими "общий опыт пользователей" языка [ван Дейк, 1989] и, соответственно, в большей или меньшей степени общие культурный код и правила поведения в Сети.

С позиций социолингвистики дискурс - это общение людей, рассматриваемое с позиций их принадлежности к той или иной социальной группе или применительно к типичной речеповеденческой ситуации, например, институциональное общение. Описывая дискурс с позиций социолингвистики, исследователи говорят о важности "базовой пары участников коммуникации" и отличительных чертах самих общественных институтов: "центральные концепты, образующие основу общественных институтов, обладают большой генеративной силой" [Карасик, 2002]. Можно предположить, что концепты в разных дискурсах обладают разной значимостью и продуктивностью. Например, основным, доминантным концептом религиозного дискурса является ключевой культурный концепт "вера" [Карасик, 2002].

Ряд исследователей не считает компьютерный дискурс институциональным [Галичкина, 2001]. Ядром институционального дискурса является общение базовой пары участников коммуникации. Шаблонность, трафаретность общения, по которой строится институциональный дискурс, принципиально отличает его от персонального дискурса. Участники институционального дискурса подразделяются на агентов и клиентов: первые - это представители социальных институтов (врачи, юристы, преподаватели и др.), вторые - это люди, жестко не связанные с социальными институтами (пациенты, клиенты адвокатов, учащиеся и др.). Противопоставление агентов и клиентов помогает выделить специальный и обыденный типы общения в Сети. Для компьютерного общения не релевантно жесткое разделение на "агентов" и "клиентов" в силу равноправия его участников. Применительно к компьютерному дискурсу и агентами и клиентами являются пользователи (users), принимающие участие в общении посредством компьютера.

С точки зрения **масштабности** компьютерная коммуникация имеет черты массовой (общение "со всем миром"), внутриличностной (общение между пользователем и компьютером) и групповой (общение по интересам и т.д.) [Галичкина, 2001]. Сюда также можно отнести и фактор псевдо-персонализации, т.н. игры с "alter-ego", приписывание пользователем в Интернете себе вымышленных имен, ников, псевдонимов, отличных от идентичных личности характеристик и т.д.

Учитывая **временной** фактор - длительность коммуникативного процесса, - компьютерное общение может быть как кратким (получение электронной почты), так и неограниченным во времени (участие в конференциях). **По форме** компьютерная коммуникация разделяется на устную (Skype) и письменную (текстовая, графическая). **По способу контакта** компьютерное общение представляет собой опосредованную коммуникацию, т.к. оно осуществляется с помощью технического средства - компьютера, коммуникатора и т.д. **По каналу передачи** и восприятия информации компьютерная коммуникация делится на актуальную (общение с реальными, известными людьми) и виртуальную (общение с неизвестными, воображаемыми собеседниками) [Галичкина, 2001].

Компьютерное общение - **виртуально**, в то же время как актуальное общение - это коммуникация с реальными людьми (по телефону, в письмах и т.д.), т.е. имеет место в действительности, а виртуальное общение - реализуется с неопределенным коллективом, с неизвестными собеседниками, а также как **возможное** общение.

Компьютерный дискурс характеризуется такими свойствами как: включение (интерференция) признаков и персонального и институционального дискурсов; многожанровость; статусное равноправие участников компьютерной коммуникации; классификация компьютерной коммуникации по признаку масштабности, времени, форме, способу контакта, каналу передачи и восприятия информации [Кондрашов, 2004]. Источники всех обозначенных характеристик и тенденций видятся в том, что компьютерный дискурс постоянно развивается, расширяется и универсализируется, расширяется круг пользователей Интернета, в частности в ФРГ - Интернет-аудитория ФРГ является крупнейшей в Европе после России и составляет 50,13 млн. чел. (Comscore Media Metrix).

На основе определения и **классификации коммуникативных ролей пользователей Интернета в ФРГ (2.4)** возможно создание типологии виртуальных пространств немецкоязычного сегмента Интернета (рис. 1).

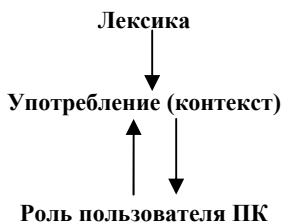


Рис. 1. Схема зависимости используемой лексики от роли пользователя ПК и Интернета

Под коммуникативной ролью понимается определенная модель поведения пользователя-носителя языка, обусловленная контекстом ситуации. В зависимости от вида коммуникации выделяются группы пользователей немецкоязычного сегмента Интернета. Данные получены путем анализа примерно 1400 контекстов употребления анализируемых ЛЕ (по 5 контекстов на каждую ЛЕ) и присваивания в каждом из них роли пользователя Интернета, на основании которой

данный контекст был отнесен к той или иной группе пользователей немецкоязычного сегмента Интернета (рис. 2).

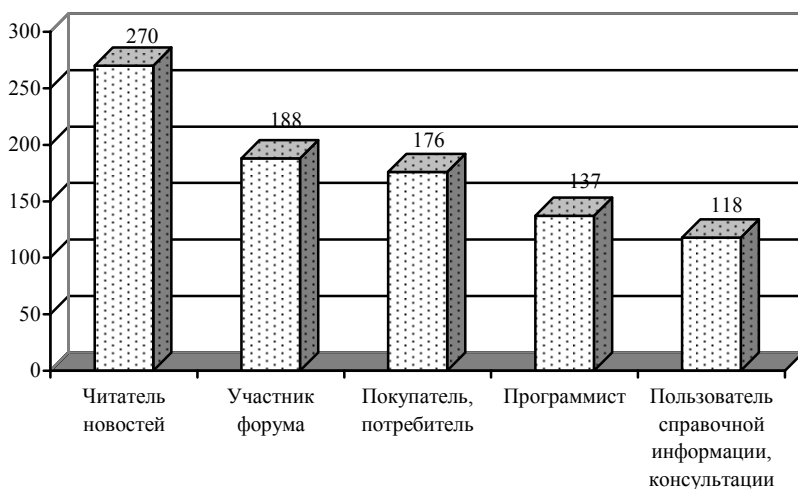


Рис. 2. Наиболее распространенные роли пользователей в немецкоязычном сегменте Интернета

Особенно продуктивно рассмотрение **немецкоязычного компьютерного дискурса как феномена интерференции (2.4.2)**, т.е. его понимание как продукта "комбинирования семантических макроструктур взаимодействующих дискурсов" [Шевченко, 2008]. Макроструктура понимается как тема дискурса. Интерференция дискурсов - это наложение элементов одного дискурса (включенного) на другой (принимающий), в результате чего происходит их взаимовлияние и взаимодействие. При интерференции происходит вхождение в виде фрагмента в принимающий дискурс, наряду с текстом, нового социокультурного контекста, который включает новых участников коммуникации, их характеристики, процессы и обстоятельства такого рода включений.

С ростом числа пользователей персонального компьютера и Интернета растет и варьируется их социальная дифференциация, разнообразие участников Интернет-коммуникации, количество социокультурных контекстов и т.д. Показателем данных процессов служит разнообразие, а иногда и невозможность четкого выявления ролей пользователя ПК в виртуальной коммуникации (2.4.1).

Опираясь на функциональный подход в понимании дискурса (включающий социальный контекст использования языка) и на обнаруженную тенденцию к появлению все большего количества социальных практик, осуществляемых посредством виртуальной коммуникации, можно предположить, что компьютерный дискурс состоит из множества (как минимум двух) видов дискурса. Прежде всего, это *дискурс специалистов* в области компьютерных технологий (тяготеющий к институциональному) и компьютерный или т.н. *"виртуальный" дискурс*, к кото-

рому обращается каждый непрофессиональный пользователь. Виртуальный дискурс представляет собой текст, погруженный в ситуацию виртуального общения [Лутовинова, 2010]. Виртуальность выступает лишь как определенный вид канала коммуникации и поэтому является единственным инвариантным свойством дискурсов, составляющих компьютерный дискурс. В связи с этим возможно составление условной шкалы, показывающей степень профессионализма пользователя и, соответственно, степень зависимости, тяготения используемого им дискурса к дискурсу компьютерных специалистов или к компьютерному дискурсу, где данные два дискурса выступают крайними точкам шкалы.

Семиотический подход в определении коммуникативных ролей пользователя немецкоязычного сегмента Интернета (2.4.3) позволил определить, что немецкоязычное виртуальное пространство образует свою семиотическую систему. Ведущую роль в формировании этого пространства задают семиотические доминанты, в частности, *пространственные*. Пользователь, попадая в это веб-пространство и "обживаясь" в нем, неизбежно использует определенные дефиниции, свойственные лишь данной коммуникативной области, важнейшие из которых - ориентационные, т.е. пространственные (Глава 3). Все они, находясь в коммуникативной области немецкоязычного компьютерного дискурса, подвергаются видоизменению: сдвигу семантики, изменению синтагматических отношений.

Пространственные дефиниции немецкоязычного компьютерного дискурса можно классифицировать по принципу ядро - периферия, что позволяет сделать вывод об основных практиках (и, соответственно, потребностях и ожиданиях) среднестатистического пользователя немецкоязычного сегмента. Ядро детерминирует наиболее частотные роли пользователя ПК и Интернета в ФРГ, связанные, прежде всего, с получением информации. Периферия включает лиц, интересующихся разнообразными областями знаний. Через периферийные практики немецкоязычный Интернет расширяет поле своей "компетенции", становясь не только источником новостной информации.

Типологизация виртуальных пространств немецкоязычного компьютерного дискурса (2.4.4) позволила выявить восемь их типов: *новостная доска; форум; магазин; место профессионального общения/общения профессионалов; блог; учреждение, предоставляющее услуги; справочная; место развлечения*. Каждый конкретный пользователь выбирает и использует тот или иной тип(-ы) виртуального пространства в зависимости от актуальных потребностей. Вышеупомянутые два вида дискурса не являются взаимоисключающими - профессионал в области компьютерных технологий может свободно пользоваться общедоступными видами дискурсов, удовлетворяя повседневные потребности в общении, получении информации и т.д. Данный процесс аналогичен типу отношений между институциональным и бытовым дискурсом: в профессиональном коллективе (или в другой узкой группе) правила общения отличаются большей нормированностью, чем в бытовом общении.

На ранних стадиях развития Интернет существовал как сообщество профессионалов, однако постепенно интегрировал широкие массы, что привело к "растворению", "расслаиванию" профессионалов в большом количестве пользователей. Данная тенденция находит подтверждение и в проанализированном материа-

ле - только две группы ролей пользователя ФРГ из восьми **частично** являются пространством общения профессионалов в области компьютерных технологий.

В Главе III **"Виды виртуальных пространств как конституентов концепта "пространство" в немецкоязычном компьютерном дискурсе"** дается характеристика концепта "пространство" путем анализа его ЛЕ-репрезентантов. Для достижения этой цели необходимо дать дефиницию категориям **"пространство"** и **"киберпространство"** в философском и в обыденном сознании (3.1). Пространство есть форма бытия материи, характеризующая ее протяженность, структурность, сосуществование и взаимодействие элементов во всех материальных системах - пространство задает форму объектам, находящимся в нем. Категория пространства неотделима и от категории времени. Расстояния, а, следовательно, реальное пространство упразднены электронной коммуникацией, работающей со световой скоростью (П. Вирилью).

Современное понимание понятия "виртуальный" означает "могущий, способный к чему-либо в соответствии с возможностью" [Философский словарь, 2003]. В немецкой классической философии термин "виртуальное" использовался для обозначения идеальных сущностей. "Виртуальное" рассматривается как антипод "реальному", а также как форма существования реального в идеальном. Виртуальное понимается как попытка сохранения реального (в обыденном понимании - бытового) в идеальном (новом, воображаемом) мире.

Поскольку виртуальная реальность в области IT-технологий возникла в эпоху культуры постмодерна, то такое понятие, как "гиперреальность", закрепилось в качестве одного из терминов ее философии, который выражает принципиальный отказ от идеи линейности в пользу скачкообразного чередования эпистем (М. Фуко).

В рамках "киберкультуры" термин "виртуальная реальность" используется "для обозначения космоса интерактивных феноменов, создаваемого для пользователей разнообразных компьютерных игр. Обретение понятием "виртуальная реальность" философского статуса обусловлено осмыслением соотношения трех очевидных пространств бытия человека: мира мыслимого, мира видимого и мира объективного (внешнего)" [Всемирная энциклопедия, 2001]. Таким образом, киберпространство понимается как состоящее из видимого (зрительного), мыслимого и объективного (осязаемого), где главным компонентом является видимое на экране монитора.

Категория пространства подразумевает, прежде всего, присутствие или отсутствие в нем каких-либо объектов, а также способы их структурирования. Так, анализ концепта "контейнер" приводит к выводу, что данное понятие обнаруживает свою связь с такой онтологической категорией, как пространство [Кубрякова, 1999], поэтому оно выступает условием существования объекта.

Особенно важным для нашего исследования является критерий *n-мерности* пространства, так как он позволяет разделить все виды пространств (в частности, киберпространств) на двух- и трехмерные. Это необходимо для отграничения пространств-носителей информации и пространств-сред существования человека.

Категория пространства подразумевает, прежде всего, присутствие или отсутствие в нем каких-либо объектов, а также способ их структурирования. Вы-

деляется ряд принципов, по которым в пространстве вычленяются определенные области: зрительная выделяемость, качественная определенность и физическая данность в актах восприятия, компактность и сгущенности физических признаков, служащих основанием для противопоставления этого тела всем другим, и стабильность - способностью сохранять тождество самим себе во времени и в момент перемещения из одного места в другое [Кубрякова, 1999].

Все перечисленные принципы являются применимыми к виртуальному пространству. В нашем исследовании понятия "виртуальная реальность" и "виртуальное пространство" являются идентичными. Первое означает мир, созданный компьютерными средствами. Он реально не осязаем, однако компьютер может воздействовать на зрительные, слуховые и др. органы чувств человека, вызывая у него иллюзию погружения в этот мир. Виртуальное пространство делится на части, которые могут принимать различный вид: форумы, Интернет-конференции, Интернет-библиотеки (которые сами делятся на части по тому же принципу, что и гипертекст), игры, чаты, ICQ и т.д. Но применительно к виртуальному миру выделяемость будет не зрительной, а тематической, поскольку пользователь (он же - носитель языка и участник виртуальной жизни и общения), оказываясь в Сети, идет именно в ту тематическую область, которая представляет для него интерес.

Тот факт, что пространственные характеристики концептуализируются с помощью языковых единиц, соотносенных с физическим пространством, демонстрирует их значимость для носителя языка. В формах языка закреплены результаты познавательной и преобразующей деятельности человека, с самого начала направленной на осознание им своего места в окружающем пространственном и временном мире, поддающемся прямому чувственному восприятию и воздействию.

Для понимания принципов и механизмов осмысления виртуального пространства носителем языка был проведен семантический анализ ЛЕ-репрезентантов концепта "пространство" в немецкоязычном компьютерном дискурсе и выделены **семантические доминанты ЛЕ-репрезентантов концепта "пространство" (3.2)**. В результате лексикологических исследований словарного запаса пользователей ПК установлено, что номинации виртуальных пространств часто возникают в результате **метафорического переноса** в виртуальный мир понятий, уже существующих для номинаций в физическом мире (З. Вихтер, Я. Райхерц). Все без исключения анализируемые в реферируемой диссертации понятия - это заимствованные компьютерным дискурсом из бытовой реальности названия предметов и объектов. Причина этого видится в том, что языковое сознание использует сигнификаты денотатов из реального бытового мира для обозначения виртуальных аналогов этих денотатов. Примером может служить любая ЛЕ корпуса, например, ЛЕ "Facebook, n" - социальная сеть, организованная по принципу записной книжки и выполняющая роль записной книжки (и не только). Данная ЛЕ возникла как метафора книги - путем перенесения наименования в новую предметную область. В компьютерном дискурсе происходит не только перенесение свойств с одного объекта на другой: здесь метафора участвует в создании новой номинации.

В разделе 3.3 рассмотрена **полевая структура концепта "пространство" в немецком компьютерном дискурсе**. Метод описания концепта, использующий термин "поле", был выбран для того, чтобы выявить более и менее продуктивные области-доноры ЛЕ-обозначений реальных пространств. Номинативное поле концепта делится на ядро, ближнюю, дальнюю и крайнюю периферии. При движении от ядра к периферии меняются характеристики лексем: от лексем с высокой частотностью употребления к лексемам с низкой: единицы крайней периферии характеризуются низкой частотностью при вербализации концепта.

Количественные характеристики концепта "пространство" в немецкоязычном компьютерном дискурсе были представлены с использованием вышеописанной классификации.⁸ Это:

Ядро концепта:

Portal (36); Seite (35); Navigation (23); Plattform (21); Netz/ Netzwerk (18);

Ближняя периферия:

Door, Fenster, Dach (11); Banner (10); Haus, Home, Domain, Börse, Bank (9); Welt, Buch (8);

Дальняя периферия:

Unterhaltungsstellen, Kasten, Arbeitsort, Gesamtheit (5);

Blog, Board, Desk, Raum (4);

Magazin, Zeitung, Kiosk, Shop, Terminal, Fläche, verletzter bzw. getrennter Raum (3);

Rahmen, Frame, Korb, Wohnort, Ausbildung, Geschäfte, Apotheke, Bar, Markt, Marktplatz, Stelle, Bereich, Staat, Zivilisation (2);

Крайняя периферия:

Kiste, Eimer, Auktion, Bordell, Butique, Kaufhaus, Ritualstellen (Trauerstellen), Fabrik, Unternehmen, Base, Modul, Sektor, Stelle, Zone (1).

Результаты подсчета позволяют выявить лексическое наполнение немецкого компьютерного дискурса: наиболее востребованными являются области-доноры "Portal", "Seite", "Plattform", "Navigation", "Netz, Netzwerk".

Для удобства анализа динамики развертывания пространственной метафоры весь материал (273 ЛЕ) был разделен и проанализирован в семи лексико-семантических группах: ЛСГ "двухмерные пространства" (3.3.1) (65 ЛЕ), ЛСГ "трехмерные закрытые пространства" (3.3.2) (82 ЛЕ), ЛСГ "трехмерные открытые пространства" (3.3.3) (70 ЛЕ), ЛСГ "глобальные пространства" (3.3.4) (12 ЛЕ), ЛСГ "пространства с нарушенной целостностью" (3.3.5) (3 ЛЕ), ЛСГ "пространства, служащие навигации" (3.3.6) (23 ЛЕ) и ЛСГ "объединение пространств" (3.3.7) (18 ЛЕ).

Двухмерное пространство устроено таким образом, что не может содержать предметы физического мира (по аналогии с декартовой системой координат), поэтому используется в качестве вместилища информации. По этой причине под двухмерным пространством понимаются все возможные носители визуальной информации. Двухмерное пространство представлено в немецком

⁸ В скобках указано количество ЛЕ, относящихся к данной тематической группе, представленных в корпусе.

компьютерном дискурсе понятиями Seite (34 ЛЕ); Banner (10 ЛЕ); Buch (8 ЛЕ); Blog (4 ЛЕ); Board, Desk, n (4 ЛЕ); Magazin, Zeitung (3 ЛЕ); Rahmen, Frame, (2 ЛЕ). Область-донор "Seite" (35 ЛЕ) является второй по важности областью знаний бытового мира, из которого пополняется лексический состав концепта "пространство" немецкоязычного компьютерного дискурса и, соответственно, относится к его ядру. Страница, ассоциируясь на протяжении многих веков с основным материальным носителем информации и других культурных ценностей в европейской цивилизации, крайне важна и для немецкоязычного компьютерного дискурса, поскольку по ее образу и подобию строится "скелет" любого Интернет-ресурса (который всегда является в первую очередь Интернет-страницей).

Поскольку пространство есть форма бытия материи, характеризующая ее конфигурации протяженности, то **трехмерное** пространство, было поделено на ЛСГ "закрытые пространства", "открытые пространства" и "глобальные пространства". Закрытое пространство понимается как замкнутое помещение (и его части), открытое - как некая площадь, на которой располагаются различные объекты и глобальное - пространства, обладающие общепонятной значимостью для отдельного этноса или всего мира (в Интернете - сообщества).

Трехмерное пространство - это, прежде всего, среда обитания человека, и понимается как то целое, по отношению к которому и сам человек, и окружающие его вещи воспринимаются как его части [Кубрякова, 1999]. Важно подчеркнуть взаимодействие фона и фигуры, где человек - фигура, а объемное пространство - фон.

Закрытые виды пространства (3.3.2) в анализируемом корпусе представлены понятиями: Handelsinstitutionen (20 ЛЕ); Door, n, Fenster, n, Dach, n (11 ЛЕ); Haus, n, Finanzinstitutionen (9 ЛЕ); Kasten, m, Unterhaltungsstellen, Arbeitsort, m (5 ЛЕ); Raum, m, Logistik, f (4 ЛЕ); Produktion, f, Ausbildungsinstitutionen, Korb, m, Wohnort, m (2 ЛЕ); Kiste, f, Eimer, m (1 ЛЕ).

Особенностью ЛСГ "трехмерные закрытые пространства" видится наличие интернационализмов и дублетов, происхождение которых в немецкоязычном компьютерном дискурсе сложно объяснить: они пришли либо из английского, либо из немецкого лексического узусов (например, "Box, f"). Наряду с данным явлением присутствует и противоположная тенденция, когда немецкоязычный компьютерный дискурс использует номинации, присутствующие только в немецком языке, например, ЛЕ "Ordner, m".

ЛЕ-номинации **открытых пространств (3.3.3)** составляют 70 единиц. Они обозначают некую площадь без четких границ, контуров (например, поле), на которой располагаются объекты. Открытые пространства концептуализируются с помощью гиперонимов: Portal (36 ЛЕ), Plattform (21 ЛЕ); Fläche, Stelle (3 ЛЕ); Bereich (2 ЛЕ); Modul, Sektor, Stelle, Ritualstellen, Zone (1 ЛЕ).

"Portal" образует самую крупную ЛСГ (36 ЛЕ в исследуемом корпусе) и является ключевым для немецкого компьютерного дискурса.

В лексическом узусе современного немецкого языка **Por|tal**, das; -s, -e [spätmdh. portal < mlat. portale = Vorhalle, zu: portalis = zum Tor gehörig, zu lat. porta, Pforte]: **1. baulich hervorgehobener, repräsentativ gestalteter größerer Ein-**

gang an einem Gebäude: ein hohes P.; das P. einer Kirche; durch das P. treten. **2.** (Technik) (*fest stehende od. fahrbare*) *tor-, portalartige Tragkonstruktion (für eine bestimmte Art von Kränen)*. **3.** (EDV) (*meist mit Werbung gestaltete*) *erste Seite eines Browsers* [DUW].

Анализ данной ЛСГ показал, что подавляющее число номинаций данной группы образуют ЛЕ "Portal, n" и "Plattform, f". Обозначая важнейшие объекты Сети - сайты и ресурсы (являющиеся "площадками", предназначенными почти для любой деятельности), данные ЛЕ претендуют на то, чтобы стать основными номинациями немецкоязычного сегмента Интернета.

К **глобальным пространствам (3.3.4)** относятся пространства, обладающие значимостью для отдельного этноса или их групп. К ним относятся понятия: мир (Welt, f) и его виды (8 ЛЕ), государство (Staat, m) и его виды (2 ЛЕ), Zivilisation, f (2 ЛЕ). Данные виды глобальных пространств необходимы в виртуальном мире для организации и регламентации жизни в Сети по образу и подобию жизни в реальном мире. Приведенные примеры демонстрируют, что развитие социальных и политических отношений в виртуальном мире имеет сходства с развитием этих отношений в реальности: экспансия Интернет-империй "Google" и "Yahoo!" (Google внедряет один за другим новые сервисы: "почта", "карты", проект "Google+" и др.), конфликты в Интернет-сообществе вокруг авторских прав и прочих нюансов регламентации отношений в Сети между пользователями ПК и Интернета в ФРГ.

Поскольку пространство характеризует форму бытия материи, то **нарушение его целостности (3.3.5)** влечет за собой, соответственно, и повреждение предметов в нем находящихся, а также их изоляцию друг от друга. Пласт лексики немецкого компьютерного дискурса с данным общим значением чрезвычайно мал по объему - 3 ЛЕ, что показательно: виртуальное пространство четко организовано и структурировано и представляет собой относительно законченную целостность, именуемую Глобальной Сетью.

Для обеспечения процесса передвижения в виртуальном мире существуют определенные пространства, номинации которых объединены нами в ЛСГ "**пространства, служащие навигации**" (3.3.6) (23 ЛЕ). Данная лексика тематически может быть поделена на две группы: пространства как временные вместилища передаваемой информации (19 ЛЕ) и объекты и пространства Интернета, служащие пользователю проводниками в Сети (4 ЛЕ).

Область-донор, которая может быть охарактеризована как "водная навигация", является основным источником пополнения лексического состава ЛСГ "пространства, служащие навигации" немецкоязычного компьютерного дискурса, например "Bloglotse, m", "Dual-Personality-Port, m", "Chatchannel, m", "Datenhafen, m" и др. ЛЕ "канал" ("Chatchannel, m", "Content-Auslieferungskanal, m"), "мост" ("Brückensite, f"), "труба" ("Offline-Rohr", n) понимаются как некие закрытые "коридоры", по которым информация передается от одного пристанища к другому. Эти временные пристанища отражены ЛЕ "порт" ("Datenhafen, m", "Dual-Personality-Port, m").

Идея **объединения тематических пространств (3.3.7)** Сети в гипертекст лежит в основе самого функционирования Интернета, поскольку изначально он

создавался армией США как альтернативное средство связи, не имеющее единого центра, на случай ядерной войны.

Большая часть информации в Интернете имеет традиционно текстовый формат. Гипертекст, существующий в Интернете в цифровом виде, принципиально отличается от печатного текста тем, что имеет не линейную структуру, а является своего рода сетью: множеством текстов, имеющих тематическую связь друг с другом. По этой причине метафора "сеть" является главной и единственной для ЛСГ "объединение пространств", насчитывающей 18 ЛЕ. Даже само понятие "Интернет" возникло как метафора сети.

Еще до того, как Интернет получил свое название во всех языках, в общенемецком лексическом узусе существовали синонимы "Netz, n" и "Netzwerk, n": **Netz**, das: **1.** <geknüpftes Maschenwerk> Netzwerk - **2.** ↑ Leitungsnetz - **3.** ins Netz gehen: ↑ hereinfallen; in sein Netz locken / ziehen: ↑ umgarnen [Synonymwörterbuch].

Примечательно, что выражение "ins Netz gehen", используемое сейчас как "выйти в Сеть", в 1970-е гг. было синонимом ЛЕ "hereinfallen" - "свалиться куда-либо", "падать", "провалиться" (на экзамене) и т.д., т.е. имея явно негативную коннотацию. Данная дефиниция приближается к значению ЛЕ "сеть" в физическом мире, которая выступает в значении "транспортная сеть". Это также одно из значений немецкоязычной ЛЕ "Netz, n": **Netz**, das; -es, -e [mhd. netze, ahd. nezzi, eigtl. = Geknüpftes, verw. mit ¹Nessel u. nesteln]: **2. b)** *System von netzartig verzweigten, dem Verkehr dienenden Linien od. Anlagen: das N. der Verkehrswege ausbauen; [...]* [DUW].

Транспортная сеть, как известно, тоже служит объединению пространств. Еще одно название Интернета - World Wide Web (Всемирная Глобальная Паутина) - также использует метафорическое значение понятия "сеть". Словарь Longman в статье "Internet" ставит знак равенства между лексемами "net" и "web", что свидетельствует о том, что синонимы ("сеть" и "паутина") являются абсолютными в английском компьютерном дискурсе [Longman, 2003].

Лексический материал показывает, что сеть является единственным репрезентантом виртуальных пространств, служащих объединению (пространств). Кроме того, наличие дублетности и (зачастую полной) синонимии (ср.: англ. "internet", нем. "Internet, n"; англ. "network", нем. "Netzwerk, n") между англо- и немецкоязычными номинациями может быть объяснено тем, что данные феномены существовали во взаимоотношениях немецкого и английского языков на лексическом уровне до появления и развития компьютерного дискурса, который сегодня, тяготея к интернационализации и испытывая на себе значительное англоязычное влияние, лишь зафиксировал феномен дублетности и синонимии между английским и немецким языком.

Важным представляется рассмотрение феномена границы (3.4) при создании новых значений ЛЕ для использования их в компьютерном дискурсе. Виртуальный мир устроен по образу и подобию мира реального по причине "отсылания" человека к его предыдущему опыту (бытия в реальном мире) и выбора оттуда необходимых ему в новой реальности вещей, в нашем случае - ЛЕ реального мира для создания номинаций объектов мира виртуального. Все обнаруженные примеры обозначения пространств в компьютерном дискурсе высту-

пают в качестве фона, вместилища. Только одни - субъекта, то есть человека, пользователя ПК, а другие - объекта, т.е. вещи, которой оперирует субъект, например, файла. Так, среда обитания субъекта, в немецком компьютерном дискурсе связанная, например, с образованием или торговлей, описывается с помощью метафоризации ЛЕ-наименований соответствующих заведений: "Internet-Pokerschule, f", "Online-Uni, f", "Bezahlgeschäft, n", "Inhalte-Geschäft n", "Datentauschbörse, f", "Fake-Bank, f", "Filesharingbörse, f" и т.д.

ЛЕ "портал" ("Internet-Portal, n") приобретает в немецкоязычном компьютерном дискурсе значение определенного Интернет-пространства, Интернет-ресурса. Собственно, в реальности портал не является пространством, а лишь границей - существующая в бытовом дискурсе ЛЕ, обозначающая границу, в виртуальном обозначает пространство - большой Интернет-ресурс. Продуктивность ЛЕ "Internet-Portal, n" связана с тем, что человек, посещающий какие-либо Интернет-сайты (порталы), мыслит себя находящимся на границе. Погружение в виртуальность видится подходом пользователя к некоей экзистенциальной границе.

Важным аспектом работы является **структурная характеристика ЛЕ-репрезентантов концепта "пространство" (3.5)**, в частности исследование **англицизмов с пространственной семантикой в немецкоязычном компьютерном дискурсе (3.5.1)**.

Феномен столкновения немецко- и англоязычных номинаций возник сразу же с появлением первых "предков" современного персонального компьютера (ПК) в 1970-е гг. При исследовании языкового материала (как упомянутого корпуса 2000 года авторов А. Гроте и Д. Шютте, так и нашего) стало наглядно видно, что языковому сознанию немецкого пользователя ПК и Интернета не чужды англицизмы. В отличие от пуристов-французов, немцы предпочитают следовать традиции нормализаторства. Возможно, это связано с такой чертой немецкого национального характера, как прагматизм, практичность, ради которых в угоду английского лексического состава жертвуется частью немецкого.

В исследуемом корпусе ЛЕ встречается только одно корневое слово - (virtuelles) "Bordell, n", остальные ЛЕ являются композитами. Важным видится рассмотрение наличия англоязычного компонента в исследуемых композитах (рис. 3).

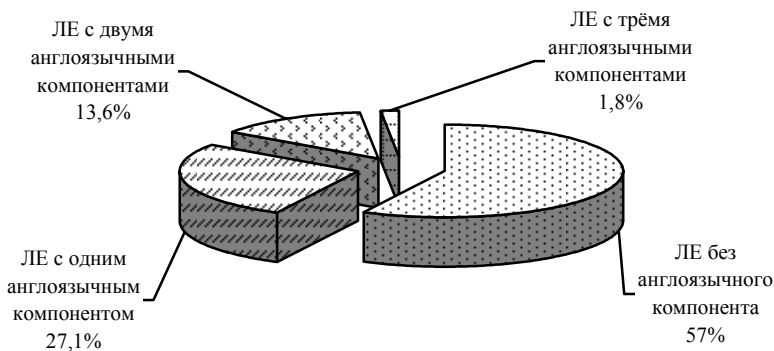


Рис. 3. Англоязычные компоненты в исследуемых ЛЕ

Среди лексики с иноязычными компонентами чистые заимствования составляют меньшинство - всего 11, остальные 104 ЛЕ являются гибридами. Гибридность лексики является признаком определенной "интернационализации" немецкого словообразования. Данная тенденция прослеживается довольно четко: доля лексем-гибридов составляет примерно 37%. Немецкий узус часто сохраняет исходную английскую форму (как написания, так и произношения), например, ЛЕ *"Content-Site, f"*, *"Datings-Page, f"*, *"eBook-Shop, m"*, *"Fake-Site, f"*, *"Gambling-Site, f"*, *"Page-Ranking, n"*, *"Pay-Site, f"* и др. Однако в корпусе присутствуют также и онемеченные англицизмы: *"Link-Datenbank, f"* (исходное англ. "databank").

Словообразовательный анализ (3.5.2) корпуса ЛЕ проводился с целью выявления основных источников расширения компьютерного лексикона, а точнее, только одной его области - описывающей виды виртуальных пространств. Основные способы словообразования немецких существительных подразделяются на: образование композитов, суффиксацию, префиксацию, комбинаторную деривацию, конверсию, образование сокращений и аббревиатур [Fleischer, Barz, 1995]. Количество компонентов ЛЕ-репрезентантов, составляющих концепт "пространство", представлено на рис. 4.

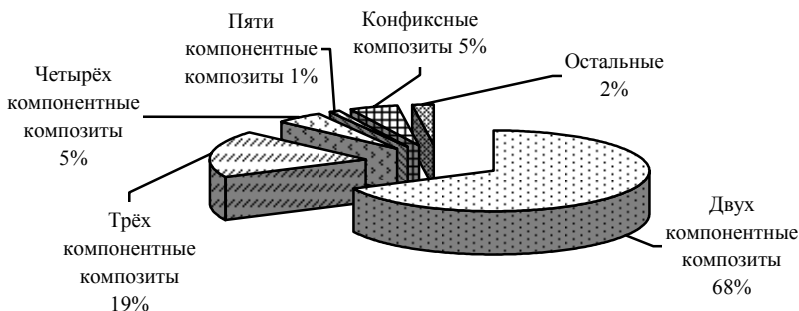


Рис. 4. Компоненты, составляющие ЛЕ-репрезентанты концепта "пространство"

Тот факт, что 268 из 273 ЛЕ исследуемого материала являются композитами, показателен, поскольку подтверждает общую тенденцию развития словарного состава немецкого языка, где доминирующим способом словообразования является словосложение. В корпусе доминируют двухкомпонентные композиты, а по мере увеличения числа компонентов композита количество ЛЕ сокращается.

Анализируемый материал рассмотрен применительно к типологии композитов по структурно-генетическому принципу: представлено 215 композитов полносложной модели, 19 - неполносложной и 32 композита, образованных по модели "сдвига". Если рассмотреть анализируемый материал применительно к типологии, классифицирующей композиты по типу синтактико-семантической связи между компонентами сложного слова, то станет видно, что все исследуемые композиты образованы по модели определительных сложных существи-

тельных, кроме одной ЛЕ - "*Kill-your-television-Website, f*" является композитом-императивным именем и, по сути, субстантивированным предложением.

Общие словообразовательные тенденции немецкого языка (интеграция, дифференциация, интернационализация, интеллектуализация, языковая экономия и рационализация [Ольшанский, 2005]) концентрируются в своей взаимосвязи и порождают сомнения в том, что они существуют в изолированном виде. Особенностью немецкоязычного компьютерного дискурса видится глубокое взаимопроникновение тенденций *специализации, интернационализации и интеллектуализации*, причем какая-либо одна из них в чистом виде в рамках одной ЛЕ встречается крайне редко.

Наряду с когнитивологическим анализом в работе проводится **верификация результатов исследования с помощью проверочного опроса немецкоязычных пользователей Интернета (3.6)** с целью поиска эмпирического подтверждения выводам, сделанным в параграфах 3.3 - 3.5. В опросе участвовало 225 носителей немецкого языка - студентов-германистов Вюрцбургского университета (Grundstudis der Universität Würzburg, Fakultät I) - в возрасте от 19 до 26 лет. Интернет является в целом важной частью жизни людей данной возрастной группы [JIM-STUDIE, 2010]: 98% респондентов посещают Интернет каждый день.

Среди самых популярных занятий в Сети - проверка электронной почты (150 ответов), общение (160 ответов), поиск информации для учебы (143 ответа), прослушивание музыки (99 ответов), просмотр фильмов (59 ответов), игры (23 ответа), покупка одежды (34 ответа) и техники (18 ответов), немотивированное, бессмысленное времяпрепровождение (42 ответа). Техника (компьютерная или оргтехника) в ФРГ покупается через Интернет значительно чаще (около 50% всех покупок техники на момент 2008 г. совершалось через Интернет), чем одежда. Преобладание покупок одежды связано с особенностью гендерного состава опрашиваемой аудитории (девушки составили 83% опрошенных - 187 чел.).

Среди наиболее часто посещаемых, "любимых" ресурсов Интернета преобладают социальные сети (Facebook: 73 ответа), поисковики (Google: 31 ответ), популярнейший в мире видеохостинг (YouTube: 29 ответов). Частым ответом было посещение страниц, связанных с университетом: „Uniseiten“ (uni-wuerzburg.de, wuecampus.de (wuecampus.uni-wuerzburg.de), studivz.net): 25 ответов. Среди других Интернет-ресурсов упомянуты: Presse im Internet (Spiegel-Online.de, Zeit.de, ZDF.de, Stern.de, Tagesschau.de) (14), „Modeseiten“ (Kleiderkreis.de, esprit.de, H&M.de, zalando.de usw.) (13), Wiki (12) и др.

В целом, анализ ответов респондентов на вопрос о "любимых страницах" подтвердил разработанную классификацию ролей пользователей Интернета в ФРГ (2.4.1) с одной поправкой - в студенческой среде чтение новостей в значительной мере замещается поиском информации для учебы.

Седьмой вопрос уточнял особенности восприятия понятия, описывающего основной вид двухмерного Интернет-пространства: "Webseite" путем спонтанного набора ассоциаций, среди которых основным являются ЛЕ "Seite" - 73 ответа и „homepage“ - 44 ответа. Среди других ассоциаций: "Forum", „Chatroom“,

„Room“, „social network“, „facebook“, „Webpräsenz“, „Internetauftritt“, „Seitenaufmachung“, „Browser“, „Link“, „Domain“, „Internetadresse“, „für jeden erreichbar“, „Kommunikations- und Informationsraum“. Интернет-страница воспринимается немецким языковым сознанием как некоторое пространство (в подавляющем большинстве случаев - пространство, идентичное реальному, т.е. книжной странице), служащее удовлетворению коммуникативных потребностей, получению информации, а также презентации чего-либо (например, себя).

Девятый вопрос касался назначения понятия Интернет-портала, т.е. вида деятельности находящегося в нем пользователя. Среди них: „elektronischer Zugang/Austausch von Ideen/Dateien“ (56), „Nachrichten/Infos beziehen“ (40), „Fragen stellen/beantworten“ (11), „Freunde finden / Leute kennenlernen / Bekanntschaften pflegen / Kontakte anknüpfen“ (11), „Kommunikation/Interaktion via Web“ (14), „chatten“ (5), „sich mit Gleichgesinnten austauschen“, „Dinge miteinander vernetzt“, „sich bewerben“, „arbeiten“, „lernen/Hausaufgaben machen“, „Verträge schließen“, „spielen“, „Arbeit suchen“, „Dinge bestellen“, „Werbung machen“, „Onlineportal=Internetseite“ или „alles“.

Шестнадцатый вопрос касался различий в немецкоязычной номинации Интернет-магазина: „E-Shop“ (97), „Einkaufsportal“ (55), „E-Marktplatz“ (7), „Endkonsumenten-Portal“ (0). Респонденты также привели свои варианты: „Online-Shop“ (43), „Einkaufsseite“ (3), „Shoppingseite“ (6), „Kaufland“ (1).

Двадцать первый вопрос касается различий в немецкоязычной номинации электронной книги: „Online-Buch“ (109), „Digitalbuch“ (57), „Internet-Buch“ (12). Респонденты также привели свои варианты: „E-Book“ (37), „Digitalbuch“ (1), „Digitales Buch“ (1), „Digitalisiertes Buch“ (1), „Blog“ (1), „Internet-Buch“ (1), „Online-Buch“ (1).

Опрос показал, что лексический состав немецкоязычного компьютерного дискурса находится в стадии становления и по этой причине некоторые денотаты не имеют четких устоявшихся номинаций. Это касается как используемых ЛЕ, так и проблем слитного/дефисного написания композитов. Ключевыми в номинативном поле концепта "пространство" в немецкоязычном компьютерном дискурсе являются ЛЕ „Portal“, „Plattform“ и „Netzwerk“, которые конкурируют в процессе появления номинаций новых денотатов.

Ответы респондентов демонстрируют большой уровень сходства в употреблении определенных ЛЕ в немецкоязычном сегменте Интернета (тысячами пользователей) и 225 немецкоязычными пользователями Интернета - студентами-германистами Вюрцбургского университета. Ни в одном из пунктов опроса, где было предложено выбрать одну из данных номинаций или предложить свою, количество ответов на вариант "oder Deine Variante?" не превысило количества ответов на предложенные ЛЕ-варианты.

В Заключении подводятся основные итоги и результаты исследования, а также отмечаются перспективы дальнейшего изучения концепта "пространство" в немецкоязычном компьютерном дискурсе.

Проведенное исследование было ограничено анализом репрезентантов концепта на лексическом уровне. Перспективным представляется изучение

компьютерного дискурса не на отдельных языковых уровнях, а комплексно, т.е. кроме лексического его необходимо исследовать также на фонетическом, морфологическом, синтаксическом уровне. Кроме того, видится необходимым описание компьютерного дискурса на текстовом и жанровом уровнях.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

Публикации в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ:

1. Проходцев, В.Н. Структура и репрезентанты концепта "пространство" в немецком компьютерном дискурсе // Вестник Самарского государственного университета (Гуманитарная серия). - Самара: Изд-во "Самарский университет", 2010. - № 7 (81). - С.192-198. - 0,75 п.л.

2. Проходцев, В.Н. Словообразовательные особенности лексических единиц-репрезентантов концепта "пространство" в немецкоязычном компьютерном дискурсе // Известия Самарского научного центра РАН. - Самара: Издательство Самарского научного центра РАН, 2011. - Том 13. - № 2 (3) (40). - С. 707-710. - 0,6 п.л.

Публикации других изданиях:

3. Проходцев, В.Н. Феномен границы в создании лексико-семантического поля "пространство" немецкого компьютерного дискурса // Феномен границы в языке и литературе. Междунар. сборник научных статей / отв. ред. С.И.Дубинин. - Самара: СамГУ, 2009. - С.127-134. - 0,5 п.л.

4. Проходцев, В.Н. Компьютерный дискурс в аспекте современных лингвистических исследований // Вестник гуманитарного Института ТГУ / под ред. Е.Ю. Прокофьевой. - Тольятти: ТГУ, 2011. - Вып. 1(10). - С. 139-146. - 0,8 п.л.

5. Проходцев, В.Н. Опрос носителей языка как верификация полученных результатов дескриптивного исследования // Актуальные проблемы контрастной лингвистики, типологии языков и лингвокультурологии в полиэтническом пространстве. - Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. - Том 3. - С. 268-274. - 0,6 п.л.

Подписано в печать 03.11.2011.
Формат 60×84/16. Бум. писч. бел. Печать офсетная.
Гарнитура "Times New Roman". Объем 1,5 печ. л.
Тираж 130 экз. Заказ №
Отпечатано в типографии СГЭУ.
443090, Самара, ул. Советской Армии, 141.